





美

EDITA:  
Departamento de Cultura y Turismo,  
Gobierno de Aragón

CONSEJERO DE CULTURA Y TURISMO, GOBIERNO DE ARAGÓN:  
Javier Callizo Soneiro

DIRECTOR GENERAL DE ACCIÓN CULTURAL, GOBIERNO DE ARAGÓN:  
Pedro Lapetra Bernardos

DIRECTOR DEL MUSEO DE ZARAGOZA:  
Miguel Beltrán Lloris

COORDINACIÓN:  
Juan Ulibarri

TEXTOS:  
Federico Torralba  
Miguel Beltrán  
Juan Ulibarri  
Silvia Fayanas

FOTOGRAFÍAS:  
José Garrido (Museo de Zaragoza)  
Javier Romeo Francés

CALIGRAFÍA JAPONESA:  
Ana Martín Sanra

CUBIERTAS:  
Ideograma 美, Kanji (Ideograma)«Bi». Significa belleza

MONTAJE EXPOSICIÓN:  
Queroche

ROTULACIÓN:  
Raúl y Alberto

TRADUCCIONES:  
Audiocontact

DISEÑO, MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN:  
ARPIrelieve,S.A.

DEPÓSITO LEGAL: Z-3073/02



arte oriental  
COLECCIÓN FEDERICO TORRALBA

MUSEO DE ZARAGOZA

diciembre 2002



Bruno Bischofberger, galerista suizo, señalaba en un conocido medio de comunicación nacional hace pocos días que uno de los aspectos fundamentales en un coleccionista es su capacidad de sustraerse “...al síndrome de la obra maestra como fortuna y entregarse únicamente al intangible erotismo de la propiedad.”

Es esta percepción la que emana por doquier de la observación y disfrute de la exposición que presentamos, vanguardia representativa de una Colección de Arte Oriental, mucho más amplia, legada a Aragón por su creador Federico Torralba Soriano.

Son muy numerosas y complejas las impresiones que transmite la sala que inauguramos: por un lado, el interés que despiertan los objetos atesorados por una sola persona durante un lapso de tiempo tan extenso -en la mayoría de estos casos, la colección define al coleccionista-, y por otro, la certeza de la emoción que se produce tras el hallazgo y posterior adquisición, si ésta es posible, de un nuevo elemento que engrose el conjunto.

Esa perplejidad sensitiva, de la que resulta imposible distanciarse, es la que impregna por completo el ambiente de la sala.

Si resulta imprescindible en toda colección rastrear la figura del coleccionista tras los objetos, no lo es menos evaluar la trascendencia social y cultural que un evento de esta envergadura señala en la sociedad aragonesa.

En un mundo en el que se imponen la globalidad y la rapidez de las comunicaciones, en el que los límites parecen desaparecer en determinados casos de proximidad y cuando están lejanos se aproximan, aún quedan algunas fronteras, quizás las marcadas ya no sólo por una lengua diferente, sino sobre todo por una grafía y un alfabeto distinto. Es el caso de las culturas orientales.

Oriente sigue siendo el referente exótico, el vecino extraño que ni las comunicaciones ni la gastronomía logran acercar convenientemente.

Una de las tareas fundamentales que va a emprender la recientemente constituida Fundación Torralba-Fortún será la de difundir el contenido de la Colección y, por tanto, el del arte de procedencia más oriental: Japón y China especialmente.

Esperamos que la llegada a Zaragoza de este exótico y nuevo aire oriental acerque aún más culturas y geografías distantes, pero que tienen mucho que aprender unas de otras. Deseamos trascender lo meramente artístico para conseguir conectar sociedades, costumbres, tradiciones, personas en definitiva, tan lejanas y, a la vez, tan cercanas.

Quiero, desde estas líneas, agradecer a D. Federico Torralba las constantes muestras de afecto que a esta tierra y a sus habitantes viene dispensando desde hace muchos años. Sin su magisterio sería impensable entender la dimensión que los estudios de historia del arte han llegado a alcanzar en la Universidad de Zaragoza; sin su apoyo incondicional como mecenas, aun a riesgo de su propio peculio no pocas veces, sería igualmente imposible imaginar la existencia de tantas y tantas generaciones de excelentes artistas aragoneses que en los últimos cincuenta años él contribuyó de forma decisiva a descubrir. Con esta iniciativa Aragón se dota de una de las más importantes colecciones de arte oriental que puedan disfrutarse en España; con ésta su última muestra de generosidad (estoy seguro que por el momento), D. Federico ha querido devolver a Aragón no sé si más de lo que recibió, pero seguro que tampoco menos.

La prueba, en todo caso, de las inquietudes intelectuales de un aragonés para quien, en la mejor de las estelas, el mundo no se agota en la sombra del campanario de su amada parroquia de San Miguel de los Navarros.

JAVIER CALLIZO SONEIRO  
Consejero de Cultura y Turismo



## Presentación

El uno de octubre de dos mil uno se firma en Zaragoza la escritura de un Pacto Sucesorio que vincula, por una parte, al Gobierno de Aragón, representado por su Consejero de Cultura y Turismo, el Excmo. Sr. D. Javier Callizo Soneiro y, por otra, al Ilmo. Sr. D. Federico Torralba Soriano.

El contenido del mismo señala que el Sr. D. Federico Torralba lega para "después de sus días" la Colección de Arte Oriental de su propiedad al Gobierno de Aragón.

El documento antes citado incide en distintos aspectos, tanto técnicos como de difusión de la colección. Compromete a la Administración a distintas tareas que ya se han efectuado y a otras que culminarán próximamente. La edición de este catálogo es una de ellas.

Otros deberes -aunque de menor difusión pública igual de importantes- han consistido en definir el inventario exacto de la colección, casi concluido, tal y como indicaba el punto uno de la primera cláusula de la escritura.

En el punto cuarto del mismo apartado anterior, se emplaza a la Comunidad Autónoma de Aragón a la constitución de una Fundación Pública que se denominará Torralba-Fortún y en cuyos estatutos, en su artículo sexto (Fines), en el primer párrafo, se determina que: "La Fundación tiene por objeto principal exponer y divulgar la Colección de Arte Oriental". El 28 de octubre de este año se publica en el Boletín Oficial de Aragón el Decreto 320/2002, de 8 de octubre, en el que la Fundación queda final y definitivamente constituida con la inclusión de los Estatutos que regularán su funcionamiento.

Uno de los puntos fundamentales del Pacto Sucesorio, el segundo de la cláusula primera, establece la obligación de "exponer al público la colección legada en el Museo de Zaragoza ... al menos, en una sala del actual Museo". Fruto de ese encargo es la exposición que conmemora este catálogo.

La citada exposición no representa nada más que una pequeña parte de la totalidad del legado, no sólo en lo que respecta a los materiales, sino al resto de los elementos que lo integran.

El propio legado se compone de tres partes claramente marcadas, cada una con una gran personalidad e individualidad. La primera de ellas es la colección propiamente

dicha que describiremos más adelante; la segunda es el archivo documental de carácter científico desarrollado por Federico Torralba en los últimos sesenta años de trabajo y dedicación al mundo del Arte Oriental y a partir de los objetos que constituyen la colección; y la tercera es la biblioteca especializada. Iniciada su formación en los años 20, está compuesta por más de 2.000 volúmenes, algunos ya imposibles de encontrar (ediciones de esos primeros años), incluso considerados "raros" en el mismo Japón. Se complementa con folletos, separatas y otros formatos editoriales. Se trata, por tanto, de un extenso legado que coloca a esta Comunidad Autónoma en uno de los puestos punteros en cuanto al potencial para el estudio del Arte Oriental en Europa.

Centrándonos en los objetos que constituyen la colección, más de mil, agrupados a su vez en cuatro secciones muy diferenciadas. La primera presenta algunas interesantes obras del ARTE BÚDICO, de distintas procedencias y de muy variada composición. La segunda está compuesta por ARTE CHINO con una excelente representación de sus porcelanas y terracotas más emblemáticas. La tercera, de ARTE JAPONÉS, incluye una importante colección de lacas y, sobre todo, grabados, tanto en su formato de estampa como encuadrados en libros. De estas últimas obras, dada su complicada conservación, apenas hay una limitada representación de los numerosos ejemplares. La cuarta y última agrupa objetos de procedencia variada del Lejano Oriente: Corea, Tailandia, Tíbet, Nepal, etc.

La clasificación de los tipos de obras según otros parámetros refleja también la gran cantidad de formatos, técnicas y materiales representados.

El más del millar de piezas (1.047) se distribuye de la siguiente manera:

- Más de un centenar de esculturas de distintos tipos, épocas y materiales. De ellas, 70 tallas en madera y 38 esculturas en bronce.
- Unas 80 pinturas de distintas épocas y, fundamentalmente, procedentes de China y Japón.
- Aproximadamente 137 estampas y grabados, la mayoría de los artistas japoneses más importantes.

- 177 libros orientales, sobre todo, de procedencia japonesa, originales, ilustrados y miniados, tanto en blanco y negro como coloreados.
- 231 objetos de laca de distintos tipos, procedentes de China y Japón. Mención especial merece una excepcional colección de 75 INROS (cajas con compartimentos para colgar de la cintura).
- 225 cerámicas y porcelanas orientales de variada procedencia tanto cronológica como geográfica. Entre lo más significativo, hay que señalar una abundante colección de porcelanas decoradas con un característico barniz rojizo que se denomina de "sangre de buey".
- Finalmente casi un centenar de objetos diversos como muebles, biombos, sillones, tambores rituales, arcones, etc.

La tasación técnica de la colección resulta muy compleja, dado el carácter especulativo de las piezas que la componen. El Arte Oriental es un valor refugio del capital dentro de las distintas posibilidades que ofrecen las Bellas Artes. Son numerosas la subastas que con este tema se celebran, sobre todo fuera de España (Francia, Italia, Gran Bretaña, etc.). Los precios alcanzados por determinados objetos del gusto de los coleccionistas o inversionistas provocan que las cifras en las que podemos tasar algunos de los objetos de la colección sean muy altos. No obstante, esta tasación está sujeta a fluctuaciones, ya no tanto en el aspecto patrimonial, en el que intervienen además otros factores sino, sobre todo, en el puramente económico. Por otro lado, resulta imposible cuantificar una colección teniendo en cuenta su valor sentimental, la dedicación completa durante decenios y el tiempo invertido en su formación. No obstante, promediando todas las circunstancias y condiciones, posiblemente el importe de lo legado por D. Federico Torralba Soriano al los aragoneses supere los 3.650.000 Euros (más de 600.000.000 de pesetas).

Como vemos, se trata de un conjunto muy homogéneo y de una gran magnitud e importancia. La calidad y el valor de los elementos transmitidos son de tal envergadura que lo que se refleja en este catálogo no deja de ser una representación, magnífica, sí, pero sólo una representación del contenido global del Legado. ■



## Biografía de Federico Torralba



Nació Federico Torralba Soriano el 31 de agosto del año 1913 en Zaragoza.

Estudió Derecho y Filosofía y Letras en la Universidad de Zaragoza, donde se doctoró. Posteriormente desarrolló su labor académica como profesor en las Universidades de Oviedo y Salamanca, y alcanzó finalmente la Cátedra de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza (1941-1978). Fue también Catedrático de Término de la Escuela de Artes Aplicadas en la década de los sesenta.

Es Catedrático Emérito de la Universidad de Zaragoza, Académico Correspondiente de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando de Madrid y Académico de Número de la Real Academia de Nobles y Bellas Artes de San Luis de Zaragoza, así como Correspondiente de otras Academias como la de Sevilla. Consejero de Número de la Institución Fernando el Católico de la Diputación Provincial de Zaragoza (1950), dirigió la Cátedra Goya, de la que es fundador, y la revista *“Seminario de Arte Aragonés”* (1952-1987). Desde esta institución promovió más de dos centenares de exposiciones, así como la convocatoria de premios de arte y fotografía, entre los que sobresalen los premios “San Jorge” e “Isabel de Aragón” de arte.

Historiador y crítico de arte, no sólo ha destacado por su labor como profesor y analista del arte, sino que siempre ha mostrado un profundo interés por diversos aspectos culturales: pintura, música, arte oriental, clásico, contemporáneo, etc.

Experto conocedor de la obra de Francisco de Goya, del que ha escrito varias monografías, fue el comisario de la magna exposición que sobre el insigne pintor se celebró en Zaragoza en 1998 con motivo del 250 aniversario de su nacimiento.

Igualmente ha organizado diversas exposiciones auspiciadas por distintas Instituciones, algunas de obligada referencia como la ya mencionada de Goya en el Museo de Zaragoza: “Goya. Realidad e imagen”, o la de “Porcelana del Buen Retiro” (Madrid, 1968).

Sus más de cien obras publicadas revelan una especial concepción global de la Historia del Arte, con una gran atención depositada en sus corrientes más contemporáneas y vanguardistas de las que también fue impulsor aquí en Aragón. Como ejemplo, su

apoyo a la creación del grupo Azuda 40, o las publicaciones que tuvieron como sujeto la obra de distintos artistas tales como: Pablo Serrano, Pablo Gargallo, Marcelino de Unceta, Juan José Gárate, Manuel Viola, Salvador Victoria, Fermín Aguayo, José Orús, Antonio Fortún, etc. Llegó a dirigir dos galerías de arte contemporáneo: “Kalos” en el Pasaje Palafox y “Atenas” en la Calle La Paz.

Es autor de diversas guías artísticas sobre Aragón y Zaragoza.

Destacan fundamentalmente sus investigaciones sobre los esmaltes y, sobre todo, el Arte Oriental, centrado en el mundo japonés. Este interés arranca desde muy temprana edad, él mismo ha corroborado en diversas ocasiones cómo a los 16 años ya se quedó asombrado en casa de amigos paternos ante las obras de algunos artistas japoneses.

Esta motivación influyó profundamente en la creación de la amplísima y diversa colección de la que hoy nos estamos ocupando.

Fue comisario de multitud de exposiciones que tuvieron como eje fundamental, no sólo la temática indicada, sino para las que se emplearon fondos provenientes del vasto repertorio de su propiedad. Por ejemplo: *“Buda: imágenes y devoción”*, Museo Pablo Gargallo, Zaragoza 1994; o *“Hiroshige 1797-1858. Segundo centenario”*, Museo Pablo Gargallo, Zaragoza 1997.

Sus investigaciones se han ido plasmando en distintas publicaciones, algunas sobre temas muy especializados de este arte, punto de referencia de muchos trabajos posteriores.

Como escritor prolífico, además de sus monografías, ha realizado multitud de colaboraciones en diversos periódicos y revistas de carácter nacional e internacional y ha dictado brillantes y numerosísimas conferencias por la geografía española y en ciudades extranjeras.

Por su trayectoria profesional y humana, por sus contribuciones científicas en artículos y publicaciones, ha sido reconocido merecedor de varios premios y homenajes científicos en diferentes ocasiones, como el que le otorgó el Ayuntamiento de Zaragoza concediéndole la **Medalla de Oro de la Ciudad**. Así mismo, la Comunidad Autónoma de Aragón le galardonó en 1992 con el **Premio Aragón a las Artes**, y más recientemente, ha recibido la **Medalla de Oro de la Institución Fernando el Católico** de Zaragoza. ■

Desde muy joven me interesó todo lo relacionado con el arte y las culturas orientales. Empecé a comprar libros sobre esa especialidad y a estudiar su contenido e ilustraciones. Cuando en 1927 vi algunas obras en los museos parisinos, aún se marcó más mi entusiasmo. Algunas de las reproducciones fotográficas de los libros me hicieron ensoñar que algún día yo pudiese tener en mis manos algunas de aquellas obras; también en casa de unos amigos míos diplomáticos vi, por primera vez, un grabado de **Hiroshige**. Puedo afirmar que alguna de las obras que yo había admirado en los libros, está hoy en mi colección, así como un ejemplar del grabado de **Hiroshige** –al que acabo de referirme– que tanto me deslumbró. Empecé relativamente pronto a comprar algunas cosas (por ejemplo un pequeño Buda de porcelana adquirido a los trece o catorce años) pero fue más tarde, siendo ya profesor de universidad, cuando enriquecí más mi colección. En los últimos años me ayudó en la búsqueda mi discípulo y amigo el pintor Antonio Fortún.

En la actual colección hay piezas que cronológicamente van aproximadamente desde el s. III hasta comienzos del XX. La búsqueda y adquisición se fue haciendo a lo largo de toda mi vida, comprando en diversas ciudades y países. Es necesario indicar que la compra y selección nunca es fácil; un particular tiene un acceso muy limitado en la compra de objetos artísticos y siempre está condicionada por que le interesen las cosas en venta y las pueda pagar; no es fácil encontrar lo que uno desearía, independientemente de que su precio fuese accesible. Esto hace que las colecciones, forzosamente, no puedan ser absolutamente completas, rectilíneas en su cronología y piezas significativas. Esto creo que ocurre siempre en las colecciones particulares, salvo cuando se encargase a un técnico y siempre con abundancia de dinero. Mi caso -que no es el recién citado- es el resultado de una búsqueda personal y una economía modesta.

Mi colección, tal como es ahora, tiene desequilibrios como es, por ejemplo, el predominio del arte japonés, a causa de los gustos personales. Podríamos decir que es un encadenamiento de colecciones y subcolecciones, como es el coleccionar piezas lacadas en cantidad, pero especialmente **Suzuribakos** (cajas de escritorio) o **Inros** de los cuales he llegado a pasar de los setenta ejemplares. O de grabados (**Ukiyo-e**) con su derivación de libros ilustrados. Y así sucesivamente.

En la colección hay abundante representación de lo **búdico** y sus derivaciones, bronce, madera, porcelana, etc, de procedencia China, Japón, Tailandia, Tíbet, Nepal, India, etc, entre las que quiero destacar una cabeza del estilo de **Ghandara** -que aquí está expuesta-. Hay terracotas de la época **Tang**, pinturas y objetos rituales budistas de distintos tipos y procedencias. Hay una buena serie de **Kakemonos** (pinturas verticales) chinos y japoneses. Miniaturas persas e indias. Uno de los núcleos más importantes son las estampas o grabados japoneses y la rica serie de libros ilustrados de los s. XVII a XIX, en su mayor parte de la escuela que habitualmente llamamos **Ukiyo-e** (del mundo efímero). Esos libros están ricamente ilustrados y en ocasiones son piezas más raras.

Otro de los núcleos fundamentales de la colección son los objetos lacados de multitud de tipos (incluso, por ejemplo peinecillos, agujas para el pelo). Algunas piezas son relevantes, como la gran arca de viaje, sumamente preciosista, como las cajas para incienso, las cajas para escritura o los **Inros** (de múltiples tipos, decoraciones, autores y escuelas de los que hay piezas de primer orden).

La cerámica esta representada por una extensa serie de porcelanas chinas, algunas de las piezas que se importan a Occidente y otras para el uso interno de la nación. Destacando una larga serie de piezas rojas "**Sangre de Buey**" en gran cantidad. Ni que decir tiene que hay piezas de las épocas **Sung, Yuan y Ming** de la China, así como menos conocidas cerámicas antiguas japonesas.

Enriquece la colección un cuantioso material bibliográfico, una biblioteca especializada de casi dos mil volúmenes, que es de desear que anime o propicie las vocaciones y el estudio del arte oriental.

La exposición completa de la colección haría necesaria la instalación en varias salas. La escasa superficie libre actual del museo no permite ni siquiera la exposición de todas sus colecciones; a causa de ello la única posibilidad es presentar una selección de la colección en una sala y en forma rotatoria ir cambiando las obras, o -ésta sería quizás mi forma preferida- exposiciones monográficas.

La exposición que se ha escogido y seleccionado por mí mismo para presentación, procura ofrecer una visión selectiva de los temas principales del conjunto. Espero y deseo que se haya cumplido el objetivo.



**La primera vitrina está dedicada al arte búdico.** Preside el conjunto un **Amida Buda** japonés de los s. XVII-XVIII en madera tallada lacada y dorada. El **Buda sedente**, en bronce tailandés s. XVII-XVIII muy representativo. Se han seleccionado dos hermosas cabezas de **Buda**, una del estilo **Ghandara**, que es la pieza más antigua de la colección s. III (?) y otra tailandesa de estilo **Khmer** s. XIV-XV (?). Pieza importante es un **Bodhisattva Maitreya** chino-tibetano del s. XV, en bronce con algún diminuto resto dorado, pero bien conservado. Hay varias figuras de devoción de **Buda**, una de fecha indeterminada tailandesa, otra tibetana posiblemente del s. XVIII y otra puede ser de Mongolia del s. XVII. Es pieza curiosa y muy decorativa el **Buda** reclinado, en madera dorada, birmano del s. XIX.

De porcelana blanca es un **Buda** de pie del s. XVII muy solemne y bien conservado. Pieza muy característica dedicada al culto popular es la capilla abridera con sus puercecitas doradas interiormente con la imagen de **Nyoirin Kannon**, Japón s. XIX, también perfectamente conservada.

Hay varios objetos rituales tibetanos: **campanilla**, una magnífica **vajra** del s. XVII. Les acompaña un **exvoto** en forma de pétalo, de arcilla lacada y dorada y una curiosa estatuilla de bronce, sin duda recuerdo de peregrino de un **Amida** japonés con inscripción de invocación búdica, seguro objeto de peregrino como el altarcito de plata, relicario transportable, que contiene una miniatura y un velo de oración.

Cuelgan dos **Tankas**, una muy notable con **Mándala**, nepalí de los s. XVII-XVIII y otra tibetana posiblemente del s. XVII, representando a **Sitatapatra Aparajita**. Pieza importantísima es un **Kakemono** japonés con su montura completa de brocado, representando el **Raigo** (descenso de Amida Buda a la Tierra para consolar a los mortales) pintura sobre papel adherida sobre lienzo; es obra interesantísima tanto por la pintura como por el montaje muy bien conservada y que es seguramente obra del s. XVIII.

Como complemento se ofrecen dos libros: un manuscrito tántrico tibetano, posiblemente del s. XVIII con miniaturas de brillante colorido sobre papel y un curiosísimo libro japonés sobre budismo, iconografía e historia, profusamente ilustrado, del periodo **An-Sei** y fechado en 1774. La obra está completa y muy bien conservada.

**La segunda vitrina está dedicada a China** y prácticamente en casi su totalidad a la cerámica. En el centro hay una espléndida e importante colección de vasijas, realizadas con el intenso cromatismo en sus cubiertas designado habitualmente como **"Sangre de Buey"**; es una colección rara y difícil tanto por esa tónica como por la elegante variedad de sus formas así como de sus tamaños y cronología que va del s. XVII al s. XIX pues de todos esos siglos hay varias piezas.

Pero no es sólo esa serie la que representa la cerámica y la porcelana china. Hay varias piezas de la época **Sung**, elaboradas en severo y elegante gres con sobrias tonalidades, entre ellas el famoso **"celadón"**, color muy amado por los ceramistas chinos de la época, que podemos situar en el s. X. También alguna pieza **Yuan**. En todo ese conjunto destaca un platillo para beber (copa) **"Ding"** de exquisita porcelana del s. X y sobre todo un gran cuenco, de levisima factura, exquisito formato y casi etéreo colorido que sin duda es una de las piezas más valiosas de la colección, s. XIII.

Se completa la selección de porcelanas con varias piezas de distintas épocas: un gran plato para frutos o dulces, de los que fueron importados a Occidente y que habitualmente se les llama **"Carracas"**, s. XVII, en atención a la denominación de los barcos en que se transportaban. Cuencos de porcelana en decoración azul sobre blanco que fueron rescatados del fondo del mar y subastados hace algunos años con algunas vajillas completas en Amsterdam. Un elegante jarrón blanco craquelé puede ser del s. XVII-XVIII. Así como un plato de técnica parecida. Hay también varias piezas de decoración azul sobre blanco pertenecientes al s. XVIII, y también otras piezas más recientes s. XIX con decoraciones policromas. Se completa el conjunto de cerámica y porcelana con obras de otras técnicas decorativas, como el llamado **"Cloisonné"**, esmalte sobre metal, del cual se han escogido una caja para joyas azul y una pareja de grullas de gran tamaño, tercer cuarto del s. XIX.

De otros campos de trabajo refinados puede ser ejemplo un vaso con tapa de cuarzo blanco, seguramente del s. XIX, un jarroncillo con tapa de jade s. XVIII (?) y una delicadísima estatuilla tallada en turquesa s. XIX.

Piezas importantes son: tres terracotas de la época **Tang**, del s. VIII y que representan una dama de la corte, una figura femenina sedente y un caballo; la figura feme-

nina conserva aún buena parte de la policromía, en cuanto al caballo lleva el orificio para insertarle el pelo natural y la hendidura para las crines.

El arte de la laca tiene una gran importancia en el arte asiático. Aquí se muestran dos ejemplos de lo chino: uno es una caja de laca roja tallada, de la época **Ming** con su marca, s. XVI-XVII bien definida, del estilo que llamamos "**Laca de Pekín**". El otro ejemplo es una tabaquera para rapé también roja y tallada, que lleva la marca y debe ser de la época, s. XVIII, del emperador **Chien-Lung**.

Cuelgan en el fondo de la vitrina dos grandes **Kakemonos** (pinturas enrollables verticales): la una con un grupo de ánaes, dentro del estilo del padre **Castiglione** (artista Jesuita de origen Italiano que trabajó para los emperadores) y es de muy perfecta ejecución; la otra pintura es moderna, representando flores, obra de **Lin-Hsiao-Yun**.

**La vitrina tercera está dedicada al Japón;** con variedad de técnicas decorativas, pero fundamentalmente en laca.

Al ocuparme de las piezas chinas me he referido a la laca, pero aquí ahora es oportuno hablar de este arte. La laca es un producto generalmente de origen vegetal, producido por la goma segregada del árbol llamado **Rhus vernicifera** que los japoneses llaman urusi; es una goma que destilada y molida se puede emplear para recubrir toda clase de materiales (madera, cerámica, piedra, metal, etc.) que así quedan "lacados" al recubrirlos. En capas gruesas puede ser tallada y en finas para recubrir y decorar el soporte añadiendo pigmentos de color, incluso metales molidos como plata y oro; con técnicas muy variadas y refinadísimas que exigen una gran paciencia y habilidad; la que se tallaba a la manera china era generalmente monocroma, roja con predilección, pero los japoneses llegaron a producir cubriciones sobre todo de la madera con muy variadas técnicas que cada una tiene su designación particular, así el "**Rô-iró**" (negro brillante) que unido al rojo puede ser el "**Negore**"; el "**Nashi-ji**" (de fondo marrón con otros colores y oro) y sobre todo el maravilloso "**Maki-é**" (laca de oro) al mezclar este metal con la laca. Fueron los japoneses maestros indiscutibles en estas técnicas y produjeron con ella obras bellísimas, aplicándola a toda clase de objetos, para enriquecerlos y protegerlos. Exigía la realización una paciencia realmente infinita: los objetos debían ser cubiertos sobre la madera o la base convenientemente

preparada, debían darse varias capas superpuestas (podía llegarse hasta las treinta capas) con la peculiaridad de que era necesario que antes de dar la capa superior estuviese completamente seca la anterior, otro punto a tener en cuenta era el secado que debía ser en ambiente húmedo, también era necesario pulimentar la superficie ya seca antes de dar la capa siguiente. Se comprende que era forzoso trabajar al mismo tiempo en varios objetos y emplear mucho tiempo. Los japoneses eran conscientes del primor de su trabajo y orgullosamente con frecuencia firmaban las obras; y gracias a esto podemos hoy conocer los nombres de los artesanos-artistas que habían realizado las piezas.

El conjunto de Lacas que se ha elegido es muy vario. Hay piezas de tamaño considerable, como por ejemplo un baúl de viaje que por el **Mon** (escudo de familia) sabemos que perteneció a una familia de **Satsuma**. Piezas menos voluminosas son los que llamamos **cabinet**, de los cuales hay gran variedad de formatos y utilización, de varios de los cuales hay aquí alguno, en forma de armaritos con diminutas puertas y pequeños cajones. Muy bellos son con frecuencia los **Bundai** (pequeñas mesitas bajas ricamente decoradas) de los que se muestra una pieza de primer orden. Atriles para lectura, pequeños estantes para libros, cajas de todos los tipos y tamaños, siempre son susceptibles de rica decoración. Todos los utensilios domésticos igualmente y también los objetos de uso personal, como por ejemplo un **Tabakobon** (necesar de fumador transportable) o pipas u objetos de tocador variados. Pieza muy estimada era siempre el **Suzuribako** (caja de escritorio) del que aquí se ofrecen varios ejemplos; algunos de éstos son piezas riquísimas de decoración interior y exterior, las que se muestran son del s. XVII. Otro de los objetos interesantes de la colección es el **Bentobako** (cesta para merienda), del que existe un excelente ejemplar del s. XIX cuya particularidad es que se encuentra completo. Posiblemente relacionada con la ceremonia del té, una soberbia bandeja para dulces del s. XVIII, imitando un arte de pesca tradicional, red en la que están cuidados todos los detalles, desde los ejemplares capturados a la estructura del propio aparejo.

Como ya he dicho antes la decoración en laca puede hacerse sobre cualquier soporte de los más dispares materiales. Aquí se expone decoración de estilo **Siwa-Yama** sobre concha; es una bandeja de gran pomposidad y singular efecto, seguramente del s. XIX.

Una de las subseries de la colección son los **Inros** (pequeñas cajas que se llevaban colgadas al ceñidor) y que al principio sirvieron para transportar el sello de la persona, pero que pasaron a acoger en sus múltiples compartimentos medicinas. El tamaño de los **Inros** es muy variado pero casi nunca grande y se constituyen en varios compartimentos que encajan unos sobre otros, variando en número; cuando sólo tienen uno son para tabaco y se les llama **Tonkotsu**. La colección de **Inros** es muy nutrida, exponiéndose una pequeña muestra.

Otra subcolección está constituida por un conjunto de **Sakazukis** (copas para beber sake) en laca de fondo uniforme, rojo por lo común, decorado siempre con gran variedad y refinamiento, la pieza que se muestra es del s. XVIII.

Gran éxito entre los coleccionistas han tenido los **Netsuke**, que se utilizaban como pasadores de cordones para sujetar toda clase de objetos a los ceñidores de la indumentaria; por ser un objeto tan frecuente había artistas especializados en hacerlos constituyendo verdaderas estatuillas con un valor artístico propio; generalmente tienen pocos centímetros y lo más frecuente es que sean de marfil o madera. Son de un preciosismo y de una gracia singulares, con alardes de humor. En la exposición como muestra hay un par de ellos. Pero además muchos se encuentran unidos a sus piezas esenciales, como son los **Inros**.

Una de las grandes pasiones de los japoneses es la ceremonia del té la cual se celebra con la reunión de unas pocas personas con determinada ritualidad de elegancia y cortesía. Para esa ceremonia se escogen por quien invita unos objetos muy especiales utilizados para preparar el té y ofrecerlo, cuencos y vasijas, tarros para guardar el té, cacitos para verter el agua, todo preparado para atraer la admiración y comentarios sobre esos objetos; las tazas para tomar el té (**Chawan**) se busca que sean originales y especiales, antiguas o bien trabajadas a mano en cerámica y que solían designarse con nombres determinados; aquí se ofrece un ejemplo de **Chawan** de cerámica de **Sigaraki**, de s. XVII, bastante bien conservada y con un aspecto de personalidad y rudeza, que se apoya en un soporte de laca de época algo posterior; es una pieza muy curiosa y verdaderamente inaudita.

Si ese ejemplo de cerámica corresponde a un periodo más antiguo, en el s. XIX sobre todo fue muy frecuente –quizás sea el estilo más divulgado de Japón a Occidente– la obra de **Satsuma**, de cuyo estilo es un gran plato muy decorado de porcelana, obra de uno de los mejores artistas de esa región, de primorosa ejecución. Un jarrón muy típico también de **Satsuma** compañero de otros que figuran en la colección muy representativos.

Se completa esta vitrina con unos **Kakemonos** de gran tamaño. Uno representa a la diosa **Okame**, en un estilo muy suelto con grandes trazos y buen humor dentro de la línea de la pintura **zen**; está ejecutado en tinta china sobre papel. Tanto para los chinos como para los japoneses poesía, pintura y caligrafía son una misma cosa, ya que los ideogramas o caracteres tienen un sentido gestual y estético; por eso he escogido aquí una obra curiosa de **Fukuda** hecha para un anciano sabio al cual sus discípulos felicitan en su aniversario y le desean que su vida sea tan larga y robusta como la de la tortuga, el bambú y el pino; está ejecutada en tinta china sobre seda montada sobre papel.

Un **Kakemono** pequeño y exquisito en su sencillez, que es el "**Poema a la Luna**" de **Shunkisai** que combina con gran simplicidad la silueta de la luna con la caligrafía del poeta, principios del s. XVIII.

**En la vitrina central** la pieza más opulenta y efectista de la colección es un mueble de considerable tamaño con respecto a lo que es frecuente en el arte japonés, está hecho de madera totalmente decorado en laca de técnica **Nashi-ji** (marrón) combinado con **Maki-é** (oro), lo cual le da gran suntuosidad y riqueza, en los múltiples compartimentos y puertecillas decorados con paisajes y figuras. Es poco frecuente encontrar una pieza como ésta, además perfectamente terminada en el lacado de sus interiores. Está en muy aceptable estado de conservación a pesar de su considerado tamaño y de haber sido utilizada. Es difícil perfilar su fecha que creo puede ser fines del s. XVIII. Resulta curioso que se expone en la vitrina un pequeño **cabinet** del mismo estilo y ejecución que hace impensable el cómo han podido llegar a juntarse a través de tantos kilómetros estas piezas adquiridas en distintos lugares partiendo del lejísimo (ahora ya no tanto) Japón.

A los dos lados de la puerta de entrada se ofrece una muestra de la escuela de **Ukiyo-e**, sin duda la etapa más conocida del arte japonés, que se desarrolla a fines del s. XVIII y a lo largo del s. XIX. Se divulgó principalmente en la pintura y sobre todo en el grabado. Estos grabados son las famosas "**Estampas Japonesas**", que tanto han apasionado a Occidente; habilísimas xilografías (grabados en madera) en su inicio sólo en negro, para luego enriquecerse con retoques a la acuarela y más tarde impresas ya en varios colores; la tirada era absolutamente manual en piezas individualizadas, que se entintaban y tiraban una a una de tal modo que prácticamente cada pieza es una pieza única. No sólo se hacían estampas sueltas (de las cuales había coleccionistas y se anunciaba la publicación para avisarles) si no series y colecciones así como proliferaron los libros ilustrados o simplemente de dibujos. Conocemos muy bien la historia de este arte, ya que tenemos documentación de sus más famosos artistas y por añadidura las obras van casi siempre firmadas con el sello del editor y con unos sellos de censura que permiten fecharlas.

La colección es muy rica en estampas y libros ilustrados, casi podría decirse cuantiosa. Se muestran obras de algunos de los más famosos: **Utamaro**, **Hokusai** e **Hiroshige**; así como de otros no tan conocidos pero sí importantes como **Kuniyoshi** o **Kunichika**, autor de dos magníficos trípticos (integración de tres estampas).

Completando la decoración de esos dos laterales hay dos hermosos sillones de estilo Chino, de los llamados tronos, seguramente hechos en el Japón posiblemente a fines del s. XIX.

La colección de libros tiene ejemplos de los mejores dibujantes y hay ejemplares de primera calidad que ha sido difícil poder mostrar, pero posiblemente se consiga una exposición sólo de ellos. ■





# CATÁLOGO





**7. Cabeza de Buda**

BRONCES. Alt. 63 cm. Bronce. Tailandia, s. XVII



**433. Tansú, mueble lacado en oro**

LACAS. 120 cm. x 98 cm. x 40 cm. Madera lacada. Japón, s. XVIII (fin.) (Edo)



**123. Sillón de dignatario en madera lacada roja y decorado en oro**  
LACAS. 97 cm. x 76 cm. x 62 cm. Madera lacada y oro. China, s. XIX. (Quing)



**233. Escena teatral**

UKIYO-E. Kunichika (1835-1900). Papel. Japón, s. XIX. (Edo)



580. Demonios bajo un puente. Ushimachi, Takanawa  
UKIYO-E. Hiroshigue (1797-1858). Obán. Papel. Japón, s. XIX (Edo)



**583. Tormenta sobre el gran puente**

UKIYO-E. Hiroshigue (1797-1858). Obán. Papel. Japón, s. XIX. (Edo)

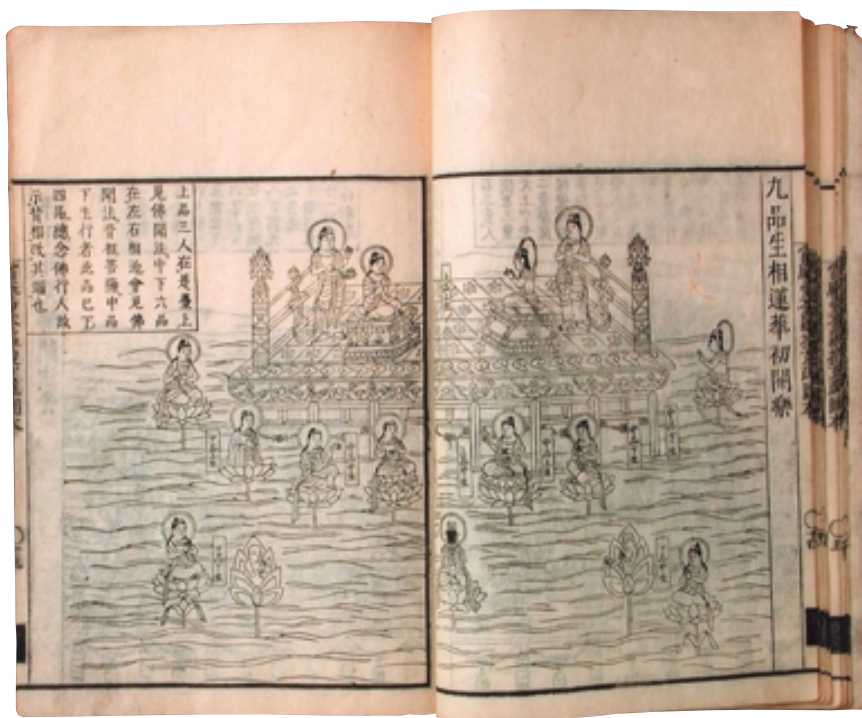




604. El monte Atago en Shiba. Posible autorretrato de Hiroshige  
UKIYO-E. Hiroshigue (1797-1858). Obán. Papel. Japón, s. XIX. (Edo)



**33. Asiento de jardín de Satsuma**  
PORCELANAS. Alt. 40 cm. Porcelana. Japón, s. XIX. (Meiji)



815. Álbum. Iconografía Búdica

LIBROS. Escuela Japonesa. 27 cm. x 18 cm. Papel. Japón, 1774 (Edo)



**418. Altar relicario con miniatura**

VARIOS. 16 cm. x 12 cm. x 6 cm. Plata. Tibet, s. XVIII



**669. Manuscrito tántrico**

LIBROS. 9,5 cm. x 24 cm. Papel. Tibet, s. XVII-XVIII ?



**446. Kakejiku «Raigó Amida Buda»**

PINTURA, CALIGRAFÍA. 146 cm. x 43 cm. Papel sobre tela. Japón, s. XVI-XVII (Edo)



**109. Buda reclinado**

TALLAS. Largo 70 cm. Madera dorada. Birmania, s. XIX



**429. Cabeza de Buda**

BRONCES. Alt. 40 cm. Bronce. Tailandia, s. XIV-XV





**154. Arma ritual**

BRONCES. 32 cm. Hierro. Tibet. Indeterminada (s. XVII-XVIII)



**155. Puñal ritual (Phur-Bu)**  
BRONCES. 28 cm. Hierro. Tibet (s. XVII-XVIII)



**432. Arma ritual (Vajra)**  
BRONCES. 16 cm. Bronze. Tibet, s. XVII



**157. Campana ritual (Ghanta)**  
BRONCES. 23 cm. Bronce. Tibet, s. XIX



**156. Hacha ritual (Katrikâ)**  
BRONCES. 18 cm. Hierro. Tibet, (s.XIX)



**476. Amida-Buda**

TALLAS. Alt. 88 cm. Madera dorada y lacada. Japón, s. XVII-XVIII (Edo)



**275. Bodisattva (Buda). Maitreya**  
BRONCES. Alt. 23 cm. Bronze. China, Tibet. s. XV (Ming)



**419. Altar relicario con miniatura**

VARIOS. 12 cm. x 10 cm. x 3 cm. Plata. Tibet, s. XVIII





**230. Nyorin-Cannon capilla**

TALLAS. Alt. 25 cm. Madera lacada y dorada. Japón, s. XIX (Meiji)



**642. Exvoto búdico**

VARIOS. 8 cm. x 6 cm. Terracota lacada y dorada. Tibet, s. XVIII



**420. Altar relicario con miniatura**

VARIOS. 10 cm. x 9 cm. x 3,5 cm. Plata y turquesas. Tibet, s. XVIII



**305. Cabeza de Buda de Gandhara**  
TALLAS. Alt. 22 cm. Pizarra. Pakistán (Gandhara), s. III



**138. Sitatapatra-Aparajita. Tanka**

PINTURA, CALIGRAFÍA. 50 cm. x 35 cm. Pintura sobre tela enmarcada. Tibet, s. XVII



**9. Buda sedente**

BRONCES. Alt. 68 cm. Bronce. Indonesia (Java), s. XVII-XVIII



**260. Tanka-Mandala**

PINTURA, CALIGRAFÍA. 64 cm. x 45 cm. Pintura sobre tela. Tibet, Nepal, s. XIX



**537. Buda Amida**

BRONCES. Alt. 6 cm. Bronce oscuro. Japón, s. XIX (Meiji)





**415. Buda entronizado con dos orantes**  
BRONCES. Alt. 17 cm. Bronce dorado. Tailandia, s. XIX



**430. Buda en trono de loto**

BRONCES. Alt. 17 cm. Bronce dorado. Mongolia o Tibet, s. XVIII



**431. Buda Amitabha**

BRONCES. Alt. 18 cm. Bronce dorado. Mongolia, s. XVII



**17. Buda sedente**

BRONCES. Alt. 17 cm. Bronce. Tailandia, s. XVI



**738. Mesa para ofrendas**

LACAS. Alt. 19 cm.; Dia. 50 cm. Laca negra. Tailandia, s. XIX



**28. Buda en pie**

PORCELANAS. Alt. 56 cm. Porcelana blanca. China, s. XVII (Quing)



**194. Plato blanco craquelé**

PORCELANAS. Dia. 19 cm. Porcelana blanca. China, s. XVIII (Quing)



**196. Cuenco con decoración azul de paisajes**  
PORCELANAS. Dia. 16 cm. Porcelana. China, s. XVIII (Quing)





**470. Jarrón blanco craquelé**

PORCELANAS. Alt. 24 cm. Porcelana. China, s. XVIII ( Quing)



**328. Cuenco con decoración de figuras y pájaros**  
PORCELANAS. Dia. 23 cm. Porcelana. China, s. XVIII-XIX (Quing)



**198. Plato con decoración azul**

PORCELANAS. Dia. 28 cm. Porcelana. China, s. XVII (Ming)



**277. Jarrón globular negro especular**  
PORCELANAS. Alt. 30 cm. Porcelana negra. China, s. XIX (Quing)



**163. Kakemono «Flores»**

PINTURA, CALIGRAFÍA. Lin-Hsiao-Yun. 200 cm. x 80 cm. Pintura sobre papel. China, s. XX (República)



**399. Copa blanca Ding**

PORCELANAS. Dia. 14 cm. Porcelana. China, s. XII (Song)



**402. Copa celadón con peces**  
PORCELANAS. Día. 13 cm. Porcelana. China, s. XIII (Yuan)



**651. Cuenco de té. Chawan**  
VARIOS. Dia. 12,5 cm. Gres. China, s. X (Song)





**403. Tarro celadón para ungüentos**  
VARIOS. Alt. 5 cm. Gres. China, s. X (Song)



**681. Bol de celadón**

PORCELANAS. Dia. 20 cm. Porcelana. China, s. XIII (Yuan)



**171. Grulla**

VARIOS. 18 cm. x 33 cm. x 51 cm. Bronce, esmalte cloisonné. China, 1875 (Qing)



**411. Jarrón decorado con sangre de buey**  
PORCELANAS. Alt. 15,5 cm. Porcelana. China, s. XVII-XVIII (Qing)



**96. Jarrón de cuello con decoración de sangre de buey**  
PORCELANAS. Alt. 19 cm. Porcelana. China, s. XIX (Qing)



**97. Cuenco con decoración de sangre de buey**  
PORCELANAS. Dia. 16 cm. Porcelana. China, s. XVIII (Qing)



**95. Plato con decoración de sangre de buey**  
PORCELANAS. Dia. 26 cm. Porcelana. China, s. XVIII (Quing)



**93. Cuenco con decoración de sangre de buey**  
PORCELANAS. Dia. 23 cm. Porcelana. China, s. XVIII (Qing)





**94. Jarrón pera con decoración de sangre de buey**  
PORCELANAS. Alt. 23 cm. Porcelana. China, s. XIX (Qing)



**410. Jarrón pequeño decorado con sangre de buey**  
PORCELANAS. Alt. 13 cm. Porcelana. China, s. XVII (Quing)



**85. Jarrón con decoración de sangre de buey**  
PORCELANAS. Alt. 54 cm. Porcelana. China, s. XVIII (Quing)



**197. Jarrón globular con decoración de sangre de buey**  
PORCELANAS. Alt. 20 cm. Porcelana. China, s. XVII (Quing)



**89. Jarrón globular con decoración de sangre de buey**  
PORCELANAS. Alt. 32 cm. Porcelana. China, s. XVIII (Qing)



**309. Jarrón globular decorado con sangre de buey**  
PORCELANAS. Alt. 50 cm. Porcelana. China, s. XVIII (Quing)



**88. Jarrón globular con decoración de sangre de buey**  
PORCELANAS. Alt. 35 cm. Porcelana. China, s. XVIII (Quing)



**98. Jarrón pera con decoración de sangre de buey**  
PORCELANAS. Alt. 20 cm. Porcelana. China, s. XVIII (Quing)





**84. Jarrón con decoración de sangre de buey**  
PORCELANAS. Alt. 58 cm. Porcelana. China, s. XVIII (Quing)



**80. Jarrón con decoración de sangre de buey**  
PORCELANAS. Alt. 62 cm. Porcelana. China, s. XX (República)



**82. Jarrón con decoración de sangre de buey**  
PORCELANAS. Alt. 55 cm. Porcelana. China, s. XVIII (Quing)



**83. Jarrón con decoración de sangre de buey.**  
PORCELANAS. Alt. 56 cm. Porcelana. China, s. XVIII (Quing)



**78. Jarrón con decoración de sangre de buey**  
PORCELANAS. Alt. 58 cm. Porcelana. China, s. XVIII (Quing)



**79. Jarrón con decoración de sangre de buey**  
PORCELANAS. Alt. 62 cm. Porcelana. China, s. XX (República)



**120. Caja con decoración floral**

VARIOS. 30 cm. x 17 cm. x 17 cm. Bronce, esmalte azul cloisonné. China, s. XIX (Quing)



**172. Grulla**

VARIOS. 18 cm. x 33 cm. x 51 cm. Bronce, esmalte cloisonné. China. 1875 (Qing)





**164. Gran Kakemono «Ánades»**

PINTURA, CALIGRAFÍA. 250 cm. x 80 cm. Pintura sobre seda. China, s. XVIII (Quing)



**473. Caballo**

VARIOS. 33 cm. x 30 cm. Terracota con restos de policromía. China, s. IX-X (Tang o Wei)



**471. Dama de pie**

VARIOS. Alt. 25 cm. Terracota con restos de policromía. China, s. IX (Tang)



**472. Dama sentada**

VARIOS. Alt. 18 cm. Terracota con restos de policromía. China, s. IX (Tang)



**67. Jarrón con decoración azul**

PORCELANAS. Alt. 60 cm. Porcelana azul. China, s. XIX (Qing)



**715. Bol con decoración de flores**

PORCELANAS. Dia. 15 cm. Porcelana. China. s. XIX (Quing)



**500. Copa con pie, decorada con flores de color**  
PORCELANAS. 13 cm. x 10 cm. Porcelana. China, s. XVIII (fin.) (Quing)



**102. Recipiente con tapa y asas decorado con figuras de la familia rosa-verde**  
PORCELANAS. Alt. 23 cm. Porcelana. China, s. XIX (Quing)





**422. Jarrón globular verde craquelé**

PORCELANAS. Alt. 13 cm. Porcelana. China, s. XVIII (Quing)



**68. Jarrón con decoración azul**

PORCELANAS. Alt. 60 cm. Porcelana azul. China, s. XIX (Qing)



**516. Figura femenina**

TALLAS. Alt. 8 cm. Turquesa. China, s. XX (República)



**428. Vaso verde con tapa**

VARIOS. Alt. 13 cm. Jade. China, s. XVIII-XIX (Quing)



**223. Caja tallada**

LACAS. 15 cm. x 15 cm. x 7 cm. Laca cinabrio. China (Ming)



**550. Botellita de rapé**

LACAS. Alt. 6 cm. Laca cinabrio. China, s. XVIII (Quing)



**507. Vaso con tapa**

VARIOS. Alt. 14 cm. Cuarzo. China, s. XIX-XX (Quing)



**434. Arca de viaje negra y oro**

LACAS. 36 cm. x 60 cm. x 40 cm. Madera lacada. Japón, s. XVII-XVIII (Edo)





**452. Kakemono representando a la diosa Okame**

PINTURA, CALIGRAFÍA. Escuela de influencia Zen. 136 cm. x 65 cm. Tinta sobre papel.  
Japón, s. XVII-XVIII (Edo)



**435. Bundai negro y oro**

LACAS. 60 cm. x 30 cm. x 14 cm. Madera lacada. Japón, s. XVIII (Edo)



**387. Caja rectangular negra «Troncos de oro»**  
LACAS. 22 cm. x 8 cm. Madera lacada. Japón, s. XVIII (Edo)



**389. Suzuribako «Instrumentos musicales»**  
LACAS. 22 cm. x 20 cm. Madera lacada. Japón, s. XVII (Edo)



**385. Suzuribako estilo «Korin»**

LACAS. 24 cm. x 22 cm. Madera lacada. Japón, s. XVIII (Edo)



**704. Tonkotsu «Guri». Netsuke y Ojime a juego**  
INROS. 5 cm. x 7 cm. Madera lacada y tallada. Japón, s. XVII (Momoyama)



**705. Yatate. Laca Guri**

LACAS. 17 cm. x 3,5 cm. Madera lacada y tallada. Japón, s. XIX (Edo)



**440. Cabinet marrón y oro con decoración de pájaros**  
LACAS. 42 cm. x 40 cm. x 30 cm. Madera lacada. Japón, s. XVIII-XIX (Edo)





**224. Servicio para fumar. Tabakobon. Contiene un Suzuribako y su pipa**  
LACAS. 20 cm. x 20 cm. x 12 cm. Madera lacada negra, metal. Japón, s. XIX (Edo)



**180. Bandeja decorada en oro**  
LACAS. Dia. 34 cm. Concha y laca. Japón, s. XIX (Edo)



**181. Portapinceles con decoración de laca Siwayama**  
LACAS. Alt. 15 cm. Marfil y laca. Japón, s. XIX (Edo)



**640. Tarjetero en marfil Siwayama. Con incrustaciones lacadas**  
VARIOS. 10 cm. x 6 cm. Marfil, lacado con incrustaciones. Japón, s. XIX (Edo)



**182. Portapinceles con decoración de laca Siwayama**  
LACAS. Alt. 15 cm. Marfil y laca. Japón, s. XIX (Edo)



**492. Cofrecito con laca de Siwayama**

LACAS. 9 cm. x 8 cm. x 6 cm. Laca y marfil. Japón, s. XIX (Edo)



**436. Arca de viaje pequeña negra y oro**  
LACAS. 33 cm. x 17 cm. x 17 cm. Madera lacada. Japón, s. XIX (Edo)



**495. Caja cuadrada «Momoyama», montada con estaño**  
LACAS. 7 cm. x 7 cm. x 5 cm. Madera lacada. Japón, s. XVI (Muromachi)





**184. Caja negra decorada con abanicos**

LACAS. 25 cm. x 9 cm. x 9 cm. Madera lacada. Japón, s. XVIII (Edo)



**451. Kakemono «Caligrafía homenaje»**

PINTURA, CALIGRAFÍA. Fukuda. 140 cm. x 42 cm. Tinta sobre seda. Japón, s. XVIII (Edo)



**792, 799 a 802 y 804 a 814. INROS (Algunos con Netsuke y Ojime)**

Diversos autores: Ritsuo, Korin. Distintos tamaños y técnicas (laca dorada, incrustaciones, etc.)  
Madera lacada, marfil, cerámica, nácar, etc. Japón, s. XVIII y XIX (Edo)



**529. Figura de un actor (Netsuke)**  
TALLAS. Alt. 5 cm. Marfil. Japón, s. XIX (Edo)



**518. Figura de un hombre en una cáscara de nuez (Netsuke)**  
TALLAS. Alt. 4 cm. Marfil. Japón, s. XX (Meiji)



**703. Tonkotsu «Lirios». Con Netsuke y Ojime**

INROS. 9 cm. x 8 cm. Madera de cerezo lacada e incrustaciones. Japón, s. XVII (Momoyama)



**104. Plato con decoración de dragón**  
PORCELANAS. Dia. 26 cm. Porcelana. Japón, s. XIX (Meiji)



**441. Caja roja y oro con cordón**

LACAS. 15 cm. x 12 cm. x 10 cm. Madera lacada. Japón, s. XVIII (Edo)





**43. Jarrón de Satsuma.**

PORCELANAS. Alt. 26 cm. Porcelana. Japón, s. XIX (Edo)



**44. Jarrón de Satsuma**

PORCELANAS. Alt. 26 cm. Porcelana. Japón, s. XIX (Edo)



**192. Kobako de laca oro y plata sobre gris**

LACAS. 21 cm. x 19 cm. x 19 cm. Laca. Japón, s. XVII-XVIII (Edo)



**31. Plato de Satsuma**

PORCELANAS. Dia. 37 cm. Porcelana. Japón, s. XIX (Edo)



**239. Kakejiku. Poema a la luna**

PINTURA, CALIGRAFÍA. Escuela Japonesa. 26 cm. x 37 cm. Tinta y pintura sobre papel.  
Japón, s. XVIII. (Edo)



**219 y 209. Soporte para taza negro y oro y chawan**  
LACAS Y PORCELANAS. 12 cm. x 15 cm. y Dra. 13 cm. Madera lacada y cerámica de Shigaraks.  
Japón, s. XIX y XVII (Edo)



**488. Caja rectangular negra y oro «Grillos»**  
LACAS. 9 cm. x 8 cm. x 3 cm. Madera lacada. Japón, s. XVIII (Edo)



**208. Tarro para té. Chairé**

PORCELANAS. Dia. 10 cm. Cerámica Vicen, tapa de marfil. Japón. s. XVII (Chairé)





**487. Tarro para té marrón y oro. Chairé**

LACAS. Alt. 8 cm. Madera lacada. Japón, s. XVII-XVIII. (Edo)



**361. Sakazuki rojo con ramas y pato**

LACAS. Dia. 14 cm. Madera lacada. Japón, s. XIX. (Edo)



**496. Caja redonda para incienso en metal lacado con relieve «Daruma»**  
LACAS. Dia. 8 cm. Metal lacado. Japón, s. XVII. (Edo)



**215. Caja para incienso con incrustaciones**  
LACAS. Dia. 10 cm. Madera lacada, nácar. Japón, s. XVI. (Muromachi)



**186. Bandeja en forma de red con decoración de peces**  
LACAS. 23 cm. x 23 cm. x 16 cm. Madera lacada. Japón, s. XVIII. (Edo)



**863 a 877. Manga (15 volúmenes)**

LIBROS. Hokusai (1760-1849). 27 cm. x 18 cm. Papel. Japón, s. XIX. (Edo)



**32. Asiento de jardín de Satsuma**  
PORCELANAS. Alt. 40 cm. Porcelana. Japón, s. XIX. (Meiji)



**232. Escena teatral**

UKIYO-E. Kunichika (1835-1900). Papel. Japón, s. XIX. (Edo)





**567. El actor Nokamura Daikichi**

UKIYO-E. Utamaro (1753-1806). Obán. Papel. Japón, s. XVIII. (Edo)



**348. Los amantes O-ume y Kumenosuke**

UKIYO-E. Utamaro (1753-1806). Obán. Papel. Japón, s. XVIII. (Edo)



**264. Personaje femenino**

UKIYO-E. Utamaro (1753-1806). Obán. 36 cm. x 22 cm. Papel. Japón, s. XVIII. (Edo)



**124. Sillón de dignatario en madera lacada roja y decorado en oro**  
LACAS. 97 cm. x 76 cm. x 62 cm. Madera lacada y oro. China, s. XIX. (Quing)

# TABLA CRONOLÓGICA

## ASIA

Cazadores y recolectores

Objetos de barro y de bronce rituales  
Culto a los antepasados

Confucianismo  
Gran Muralla china  
Ruta de la seda  
Introducción budismo en China

Introducción budismo en Japón

Templos budistas japoneses  
Nara, capital de Japón

Influencia de la cultura china en Japón  
Kyoto, capital de Japón

Tiranía militar en China  
Descubrimiento de la porcelana en China  
Introducción del té en Japón

Budismo Zen religión de los samurais  
Emperadores mongoles en China  
Marco Polo y Gengis Khan

Esplendor de la porcelana china

San Francisco Javier llega a Japón  
Emperador japonés Hideyoshi

Edo, actual Tokyo, capital de Japón  
Dinastía manchú en China  
Exportación cerámicas chinas a Europa  
Ukiyo-e  
Sintoísmo de Estado en Japón  
Modernización de Japón

Introducción de la cultura occidental

Recuperación producción cerámica china

## CHINA

6500 a.C. Neolítico

1600 a.C.  
1050 a.C. Shang

256 a.C. Zhou

221 a.C. Qin

206 a.C. Han

220 d.C. Los Tres Reinos y periodo  
de las Seis Dinastías  
Sui

618 d.C. Tang

907 d.C. Las Cinco Dinastías

960 d.C. Song

1279 d.C. Yuan

1368 d.C. Ming

1644 d.C. Qing o Ching

1911 d.C. República

1949 d.C. República Popular China

## JAPÓN

	10000 a.C.
Jomon	
	300 a.C.
Yayoi	
	300 d.C.
Kofun o Yamato	
	710 d.C.
Nara	
	794 d.C.
Heian	
	1185 d.C.
Kamakura	
	1333 d.C.
Muromachi o Ashikaga	
	1568 d.C.
Azuchi-Momoyama	
	1600 d.C.
Edo (Tokugawa)	
	1868 d.C.
Meiji	
	1912 d.C.
Taisho	
	1926 d.C.
Shôwa	
	1989 d.C.
Heisei	

## EUROPA

Pinturas rupestres levantinas  
Revolución agrícola  
Utilización de los metales  
Ciudades-estado celtibéricas

Imperio Romano  
Fundación de Caesaraugusta

Decadencia del Imperio Romano de Occidente  
Invasiones pueblos indoeuropeos

Llegada musulmanes a la Península Ibérica

Carlomagno  
Arte islámico  
Cisma de Occidente  
Románico  
Nacimiento de la Corona de Aragón

Monasterios cistercienses

Catedrales góticas

Mudéjar  
Gótico internacional  
Reyes Católicos

Felipe II y el Renacimiento

Cervantes, Quevedo y Velázquez  
Barroco  
Neoclasicismo

Impresionismo, cubismo, expresionismo...  
Exposición Hispano-Francesa

I Guerra Mundial

II Guerra Mundial  
Expresionismo abstracto

Arte actual





# GLOSARIO



**Amitâbha:** El Buda de la Luz infinita, uno de los cinco Budas transcendentales. En Japón recibe el nombre de Amida.

**Bentobako:** Mueble lacado portátil que se utiliza como cesta campestre.

**Bodhisattva:** Santo que ha alcanzado la iluminación, pero ha pospuesto su nirvana para ayudar al prójimo.

**Budismo:** Religión creada por Sidarta Gautama más conocido por Buda, en el Siglo VI a.C. en la India que se extendió en los siguientes siglos por el continente asiático y que basa su doctrina o dharma en las enseñanzas de Buda.

**Bundai:** Mesita baja profusamente decorada.

**Caolín:** Arcilla blanca utilizada para la fabricación de porcelana.

**Celadón:** Término occidental con que se designa genéricamente a un tipo cerámico chino caracterizado por tener un color que varía entre el verde oliva y el azul lavanda. En la lengua china este tipo de cerámica se denomina qingci. La colección más importante de piezas celadón de las dinastías Yuan, Ming y Qing se encuentra hoy en el Museo Topkapi Saray de Estambul.

**Ceremonia del té:** El té como bebida medicinal fue introducido en China y Japón por los budistas. Se convirtió en un ritual el hecho de servir té a los invitados a una casa.

**Confucianismo:** Filosofía moral creada por Confucio (551-479 a.C.) y recogida en Las Analectas, una colección de las conversaciones con sus discípulos. La enseñanza central es el ren (la virtud de la humanidad que está asociada a la benevolencia, lealtad, respeto y la reciprocidad), además de explicar cómo tienen que ser las relaciones entre gobernador y ministro, padre e hijo, marido y mujer, hermano mayor y menor, y entre amigos. En cada una de ellas el superior tiene la obligación de proteger y el inferior de guardar respeto y ser leal.

**Chai-re:** Recipiente con tapa para guardar el té en polvo.

**Chawan:** Cuenco de cerámica utilizado generalmente para el té.

**Emaki:** Rollo de pintura narrativa.

**Gandhara:** Antigua provincia del NO. de la India que en el siglo II a.C. estuvo bajo la dominación de los reinos indo griegos, durante mucho tiempo fue un importante centro budista con una escuela de arte búdico.

**Himotoshi:** Agujeros del netsuke por donde pasa el cordón del inro.

**Hiroshige:** (1797-1858). Pintor y grabador, destaca en el campo del paisaje. Tras la muerte de Hokusai quedó como el único paisajista puro de ukiyo-e.

**Hokusai:** (1760-1849). Pintor y grabador, abarcó una amplia serie de temas: libros ilustrados, surimonos, tarjetas, libros eróticos, entre otros.

**Inro:** Cajita compartimentada en 3 o 5 pisos (dan) normalmente, que llevaban los hombres colgando del cinturón (obi) del kimono y donde guardaban las medicinas y el sello.

**Kabuki:** Obra teatral de carácter popular.

**Kakemono:** Rollo vertical colgante de pintura o caligrafía.

**Karma:** Acumulación de conductas en la vida de un ser humano que determinarán cómo será la siguiente vida.

**Kunichica:** (1835-1900). Último gran maestro del ukiyo-e, destacó por las estampas con retratos de actores de la época.

**Lacado:** Técnica decorativa aplicada a la madera, tejidos, bambú, cerámica, metal, papel y pieles curtidas que consiste en la aplicación a pincel de varias capas de laca sucesivas y pulimentado de cada una de ellas.

**Mahayana:** Escuela budista que surgió al principio de la era cristiana. En la actualidad esta corriente budista es mayoritaria en India, Nepal, China y Japón. Según su

doctrina el nirvana lo puede alcanzar cualquiera a través de la meditación y las buenas acciones.

**Mandala:** Diagrama pictórico circular con divinidades y símbolos sagrados, dispuestos simétricamente según las instrucciones dadas en los tantras o textos sagrados. Sirve para centrar la meditación.

**Mudra:** Gestos realizados con las manos por Buda o los Bodisatvas que simbolizan un lenguaje basado en la tradicional danza india, con el que transmiten sus sentimientos e intenciones de compasión, meditación y enseñanza.

**Netsuke:** Pieza que forma parte del inro que consiste en una talla de pequeñas dimensiones normalmente de marfil o madera y que se sirve de contrapeso del ojime cuando el inro se lleva colgando del cinturón (obi) del kimono.

**Nirvana:** Estado de felicidad absoluta, aspiración y meta máxima de los budistas. Cuando se alcanza el nirvana se pone fin al proceso de reencarnación o samsara. No existencia.

**No:** Forma clásica del teatro japonés creada a mediados del siglo XIV. Se caracteriza por la simplicidad escenográfica y el uso de máscaras.

**Oban:** Formato grande de estampas (ukiyo-e) en torno a los 38 x 25 cm.

**Obi:** Faja de tela ancha y muy larga que se ciñe a la cintura con varias vueltas para cerrar el kimono.

**Ojime:** Pieza pequeña por la que pasan los cordones del netsuke al sagemono.

**Phur-bu:** Puñal ritual, símbolo del gran Lama, se coloca en los templos.

**Ruta de la Seda:** Ruta comercial, cultural y artística que conectó por vía terrestre y marítima desde el siglo II a.C. Oriente y Occidente. También sirvió como vía de difusión del budismo desde India hacia China y Japón.

**Sagemono:** Objeto que cuelga del obi.

**Sake:** Licor de arroz

**Sakazuki:** Copa para beber sake

**Samurai:** Aristócrata militar en Japón. Gran importancia política desde el siglo XIII al XIX.

**Sintoísmo:** Religión ancestral japonesa basada en el culto a los antepasados.

**Suzuribako:** Caja para los útiles de escritura, contenía piedra de tinta, un recipiente para agua, pinceles y tinta china.

**Tabakobon:** Neceser de fumador transportable.

**Tabaquera:** Botellita de porcelana o jade, normalmente donde se llevaba el tabaco en polvo aromatizado (rapé), con cucharita incorporada en la tapa para facilitar su inhalación.

**Tanka:** Pintura icónica sobre tela que sirve como morada de un principio divino.

**Tantra:** Conjunto de textos en los que se dictan los ritos por medio de los cuales puede alcanzarse en esta vida la meta final.

**Taoísmo:** Religión y filosofía, iniciada en China en el siglo VI a.C. por Lao-Tsé.

**Tonkotsu:** Caja hecha de marfil, madera, o laca para guardar el tabaco y los útiles del fumador, similar al inro pero con un solo compartimiento.

**Ukiyo-e:** Pintura y grabado en madera (xilografía) donde se reproduce escenas de la vida popular y del teatro kabuki. El creador de la escuela de ukiyo-e es Hishikawa Moronobu (1618-1694)

**Utamaro:** (1753-1806). Fue uno de los pintores e impresores que mejor representa la escuela de Ukiyo-e. Fue muy conocido por los vigorosos retratos sensuales de las bellas cortesanas del barrio de Yoshiwara.

**Vajra:** Arma divina que simboliza el rayo y la Suprema Verdad y es atributo de muchos de los dioses del panteón budhista.

**Yatate:** Todo lo necesario para escribir. Estuche en el que se guardan los útiles de escritura.

**Zen:** Escuela budista que llegó en el siglo XII d.C. a Japón importada de China y que tuvo gran influencia en la filosofía de los samuráis.





# BIBLIOGRAFÍA



- BEURDELEY C. ET M. *La céramique chinoise. Le guide du connaisseur*. Office du Livre S. A. Fibourg. 1974.
- BUSHELL R. *Collectors' Netsuke*. Weatherhill. New York, Tokyo. 1971.
- BUSHELL R. *The Art of Netsuke Carving*. Kodansha International LTD. Japan. 1981.
- BUSHELL R. *The Netsuke Masks*. Kondasha International LTD. Japan. 1985.
- BUSHELL R. *Netsuke, Familiar & Unfamiliar*. Weatherhill. Tokyo. 1975
- DELAY N. *L'estampe Japonaise*. Ed. Hazan. Italia. 1993.
- GARCIA GUTIERREZ F. *El zen y el arte japonés*. Guadalquivir ediciones. Sevilla. 1998.
- HUTT J. *Japanese Inro*. V. & A. Publications. London. 1997.
- JAHSS M. & B. *Inro and other miniature forms of Japanese Lacquer art*. Tuttle Company. Tokyo. 1971.
- MATEU G. *Netsukes, las grandes miniaturas de la escultura japonesa*. Gal Art. Barcelona. 1998.
- MICHENER J. A. *Japanese Prints from the early masters to the modern*. Tuttle Company Inc. Japan. 1979.
- SECKEL D. *Arte budista*. Ed. Praxis. Barcelona. 1963.
- TERI OKADA B. *Symbol and Substance in Belgium Japanese Lacquer*. Weatherhill. Hong Kong. 1995.
- VAINKER S. J. *Chinese pottery and porcelain*. British Museum Press. Milan. 1991.
- VVAA. Catálogo de la exposición *Edo. Art in Japan 1615-1868* celebrada en la National Gallery of Art de Washington entre 1998 y 1999. Yale University Press.
- VVAA. Catálogo *Culturas de Oriente*. Donación Santos Munsuri en el Museo Nacional de Etnología. 1990.
- VVAA. *The image of Buddha*. Serindia Publications (Unesco). Japan. 1978.
- VVAA. *Lacquer. An International History and Collector's Guide*. Phoebe Phillips Editions. 1984.







en la cronología occidental.

diciembre de dos mil dos

en Zaragoza, el cuatro de

en las prensas de Arpirelieve

Se terminó de imprimir

